



## **AGREEMENT FOR COOPERATION**

**signed between**

**Calisia University – Kalisz, Poland**

**represented by the Rector, Professor Andrzej Wojtyła**

**and**

**Zhitomir medical institute**

**represented by the Rector, Professor Viktora Shatlyo,**

### **§ 1**

Calisia University – Kalisz, Poland and Zhitomir medical institute (Ukraine) hereinafter referred to as the "Parties", declare co-operation in undertaking scientific research, education and developing academic contacts (relations, bonds) between students, academics, and scientific workers from both institutions.

### **§ 2**

Cooperation between the Parties shall be implemented by:

- a) conducting joint scientific research and didactic projects within the field of common interest;
- b) sharing best-practices in regard to teaching and teaching programmes;
- c) exchanging academics and scientific workers;
- d) exchanging students;
- e) joint participation in international scientific projects;
- f) joint organisation of symposia, seminars, and scientific conferences;
- g) exchanging scientific information, publications, didactic materials (including an exchange between library stocks of both institutions); and
- h) developing other forms of co-operation established by both Parties.



§ 3

1. Detailed conditions for carrying out undertakings within the framework of the co-operation can be regulated in annual or long-term programmes.
2. Details concerning the financing of all undertakings of this Agreement shall be agreed on separately, in a written agreement.
3. Implementation of this Agreement shall be in accordance with legal provisions applicable in both countries.

§ 4

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature and shall remain in force for 5 years. It can be renewed as annexes. Each Party can terminate this Agreement in writing. Such termination shall become effective 6 months after giving the notification.
2. This Agreement may be revised or extended by mutual agreement between the Parties.
3. This Agreement has been signed in English and Polish, one copy for each Party. Both versions are equally binding.

Signed in 25 : 10 / 2021

Signed in Kalisz: 25/10/2021

On behalf of:

Calisia University – Kalisz, Poland

**Rector**

**Professor Andrzej Wojtyła**

stamp and signature

On behalf of:

**Zhitomir medical institute**  
**Rector, Professor Viktora Shatylo**

stamp and signature



## **UMOWA O WSPÓLPRACY POMIĘDZY**

**Akademią Kaliską im. Prezydenta Stanisława Wojciechowskiego**  
**reprezentowaną przez Rektora dr hab. Andrzeja Wojtyłę, prof. Akademii Kaliskiej**

**a**

**Zytomiernski Instytut Medyczny**  
**(Ukraina)**  
**reprezentowanym przez Kektora, dr hab, prof Wiktora Shatylę**

### **§ 1**

Akademia Kaliska im. Prezydenta Stanisława Wojciechowskiego i Zytomiernski Instytut Medyczny, zwane dalej „Stronami umowy”, deklarują podjęcie współpracy w zakresie prowadzenia badań naukowych i kształcenia oraz rozwijania kontaktów (stosunków, więzi) akademickich pomiędzy studentami, nauczycielami akademickimi i pracownikami naukowymi obu instytucji.

### **§ 2**

Współpraca między stronami umowy będzie realizowana poprzez:

- a) prowadzenie wspólnych badań naukowych, realizowanie projektów dydaktycznych w dziedzinie wzajemnych zainteresowań;
- b) wymianę doświadczeń w zakresie kształcenia i programów kształcenia;
- c) wymianę nauczycieli akademickich i pracowników naukowych;
- d) wymianę studentów;
- e) wspólne uczestnictwo w międzynarodowych projektach naukowych;
- f) wspólne organizowanie sympozjów, seminariów i konferencji naukowych;
- g) wymianę informacji naukowych, publikacji, materiałów dydaktycznych (w tym wymianę pomiędzy bibliotekami obu instytucji); oraz
- h) rozwój innych form współpracy ustalonych przez obie strony.

### **§ 3**

1. Szczegółowe warunki realizacji przedsięwzięć podejmowanych w ramach współpracy mogą zostać uregulowane w programach rocznych lub długoterminowych.



2. Finansowanie wszystkich przedsięwzięć niniejszej umowy odbywać się będzie na zasadach wzajemności w oparciu o finansowe możliwości partnerów oraz fundusze pozyskiwane przez każdą ze stron ze źródeł zewnętrznych.
3. Realizacja umowy odbywać się będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w obu krajach.

§ 4

1. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania. Umowa zawarta jest na okres 5 lat i może być przedłużona w formie pisemnych aneksów. Każda ze stron może wypowiedzieć porozumienie w formie pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie 6 miesięcy od złożenia notyfikacji.
2. Umowa może być zmieniona lub rozszerzona na mocy porozumienia stron.
3. Umowa została podpisana w języku angielskim i w języku polskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

Podpisano w Kaliszu: 2021

W imieniu:

Akademii Kaliskiej

im. Prezydenta

Stanisława Wojciechowskiego

**Rektor**

**dr hab. n. med. Andrzej Wojtyła,**

**profesor Akademii Kaliskiej**

.....  
pieczęć i podpis

Podpisano w 25 10 : / / 20201

Podpisano w Zhytomierzu: 21/10/ 2021

W imieniu:

**Rektor Zytomierski Instytut Medyczny  
(Ukraina)**

**Wiktor Shatylo**

**Zytomierski Instytut Medyczny, Ukraina,**

10002, Ukraina, Zytomier, ul. V/

Berdycziwska 46/15,

tel. (0412) 430891,

.....  
pieczęć i podpis